

SOCIAL SECURITY



Treaty Series No. 46 (1965)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the French Republic

extending to the Island of Jersey the
Social Security Convention signed at
Paris on 10 July, 1956

Paris, 19 May, 1959

[The Agreement entered into force on 15 July, 1959]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
June 1965*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

NINEPENCE NET

Cmnd. 2664

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC EXTENDING TO THE ISLAND OF JERSEY THE SOCIAL SECURITY CONVENTION SIGNED AT PARIS ON 10 JULY, 1956

No. 1

Her Majesty's Ambassador at Paris to the French Minister for Foreign Affairs

British Embassy,

Paris, May 19, 1959.

Monsieur le Ministre,

I have the honour, upon the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Government of the French Republic on Social Security signed at Paris on the 10th of July 1956,⁽¹⁾ and to propose that the said Convention, subject to the modifications set out in the Annex to the present Note, should be extended to the Island of Jersey. I have further to propose that the said Convention, subject to the modifications set out in the said Annex, should be deemed to have been extended to the Island of Jersey from the 1st of May, 1958.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the French Republic I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date on which the necessary legislation has been enacted by the States of Jersey, which date shall be communicated to the Government of the French Republic by Her Majesty's Government in the United Kingdom.⁽²⁾ I have further to suggest that the agreement should remain in force until the 30th April immediately following that date and thereafter from year to year, subject to three months' notice of termination by either party before the expiry of any such yearly period, or until the aforesaid Convention is terminated, whichever is the earlier.

I have the honour to be,
with the highest consideration,

Monsieur le Ministre,

Your Excellency's obedient Servant,

GLADWYN JEBB.

⁽¹⁾ "Treaty Series No. 44 (1958)", Cmnd. 560.

⁽²⁾ The necessary legislation was enacted by the States of Jersey on 15 July, 1959, and the Agreement entered into force on that date.

ANNEX

(1) Subject to the provisions of this Annex, the provisions of the Convention on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic of the 10th of July, 1956, (hereinafter referred to as "the Convention") shall apply to the Island of Jersey.

(2) For the purpose of applying the Convention to Jersey:

- (a) the Island of Jersey shall be deemed to be included in the territory specified in relation to the United Kingdom in paragraph (1) of Article 1 of the Convention;
- (b) the States of Jersey Social Security Committee shall be deemed to be included among the authorities specified in relation to the United Kingdom in paragraphs (4) and (5) of Article 1 of the Convention;
- (c) the Insular Insurance (Jersey) Law, 1950 (hereinafter referred to as "the Jersey legislation") shall be deemed to be included in the United Kingdom legislation specified in sub-paragraph (a) of paragraph (1) of Article 2 of the Convention.

(3) Subject to the provisions of paragraph (6) of this Annex, the provisions of the Convention relating to industrial accidents shall apply to the provisions of the Jersey legislation relating to benefits for personal injury caused by accident, including benefits payable to the survivors of persons whose deaths result from accidents.

(4) For the purpose of this Annex, "seasonal worker" means a person who is ordinarily resident in the territory of France and who has been granted a permit to enter the service of an employer in the Island of Jersey for a period not exceeding nine months.

(5) Subject to the provisions of paragraph (6) of this Annex, the Jersey legislation shall not apply to seasonal workers who, at the time of their departure from the territory of France, are not insured as employed persons under the legislation of France, and such seasonal workers shall not be liable to pay contributions under the Jersey legislation.

(6) Notwithstanding the provisions of paragraph (5) of this Annex, seasonal workers:

- (a) shall be insured under the Jersey legislation against accidents arising out of and in the course of their employment and shall be liable to pay contributions in respect of such insurance;
- (b) shall be entitled to choose whether Jersey legislation shall apply to them and such legislation shall apply to persons who so choose, from the date of their decision;
- (c) shall not be required to pay the special accident contribution for seasonal workers referred to in paragraph (6) (a) of this Annex if they choose to pay National Insurance contributions under the Jersey legislation under paragraph (6) (b).

(7) Where a seasonal worker is entitled to sickness benefit under the Jersey legislation, including benefit payable by virtue of the provisions of Article 13 of the Convention, at the date of his departure from the Island of Jersey, he shall be entitled to continue to receive such benefit in the territory of France for a period of not more than thirteen weeks from the date of his departure from the Island.

No. 2

*The Director of Administrative and Social Affairs, Ministry of Foreign Affairs
of France to Her Majesty's Ambassador at Paris*

Monsieur l'Ambassadeur,

Paris, le 19 Mai 1959.

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

“ J'ai l'honneur, sur instructions reçues du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires Etrangères, de me référer à la Convention Générale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Française sur la Sécurité Sociale, signée à Paris le 10 Juillet 1956, et de proposer que l'application de ladite Convention, sous réserve des modifications formulées à l'Annexe de la présente lettre, soit étendue à l'Île de Jersey à compter du 1^{er} Mai 1958.

Si la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement de la République Française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre ainsi que la réponse favorable de Votre Excellence soient considérées comme constituant, en cette matière, l'accord des deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date à laquelle les Etats de Jersey auront pris les dispositions législatives nécessaires, date qui sera communiquée au Gouvernement de la République Française par le Gouvernement de Sa Majesté du Royaume-Uni.

Je suggère en outre que cet accord demeure en vigueur jusqu'au 30 Avril suivant immédiatement cette date et soit ensuite reconduit tacitement d'année en année sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties avec trois mois de préavis. Cet Accord prendra fin également au cas où la Convention précitée viendrait elle-même à expiration, et à la date d'expiration de la Convention, même si cette date est antérieure au 30 Avril.

ANNEXE

(1) Sous réserve des dispositions de la présente annexe, les dispositions de la Convention Générale sur la Sécurité Sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le Gouvernement de la République Française, signée le 10 Juillet 1956 (désignée ci-après par l'expression 'La Convention') s'appliquent à l'Île de Jersey.

(2) Pour l'application de la Convention à Jersey:

(a) l'Île de Jersey est comprise dans le territoire déterminé, en ce qui concerne le Royaume-Uni, par le paragraphe 1 de l'article 1 de la Convention;

- (b) Le 'States of Jersey Social Security Committee' est compris dans les 'autorités compétentes' définies, en ce qui concerne le Royaume-Uni, par les paragraphes 4 et 5 de l'article 1 de la Convention;
- (c) 'L'Insular Insurance (Jersey) Law, 1950' (désignée ci-après par l'expression 'La Législation de Jersey') est comprise dans les législations du Royaume-Uni énumérées au sous-paragraphe (a) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention;

(3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 de la présente Annexe, les dispositions de la Convention, relatives aux accidents du travail, s'appliquent aux dispositions de la législation de Jersey sur les prestations accordées pour dommages corporels résultant d'un accident, y compris les prestations aux survivants des victimes d'accidents mortels.

(4) Pour l'application de la présente Annexe, l'expression 'travailleur saisonnier', désigne une personne résidant habituellement en territoire français, à qui a été accordé un permis d'entrer au service d'un employeur de l'île de Jersey pour une période n'excédant pas neuf mois.

(5) Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 de la présente Annexe, la législation de Jersey ne s'applique pas aux travailleurs saisonniers qui, au moment où ils quittent le territoire de la France, ne sont pas assurés en qualité de salariés au titre de la législation française; ces travailleurs saisonniers ne sont pas tenus de payer des cotisations au titre de la législation applicable à Jersey.

(6) Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 de la présente Annexe, les travailleurs saisonniers :

- (a) doivent être assurés au titre de la législation de Jersey contre les accidents survenus de fait et au cours de leur travail et ils sont soumis à l'obligation de payer des cotisations pour cette assurance;
- (b) ont la faculté de choisir la législation de Jersey, qui leur sera en ce cas applicable à compter du jour de leur demande;
- (c) les travailleurs saisonniers qui optent pour le paiement des cotisations au titre de la législation de Jersey, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 6 (b) ci-dessus, ne sont pas soumis à l'obligation de payer la cotisation spéciale d'assurance contre les accidents du travail pour les travailleurs saisonniers, mentionnée au paragraphe 6 (a).

(7) Si, au moment de son départ de l'île de Jersey, un travailleur saisonnier est susceptible de bénéficier des prestations de l'assurance maladie, y compris les prestations payables en application de l'article 13 de la Convention, le service de ces mêmes prestations est continué sur le territoire français pendant une durée limitée à 13 semaines à compter de son départ de l'île."

J'ai l'honneur de vous donner mon accord sur les propositions qui précèdent et sur celles figurant à l'Annexe de votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

PHILIPPE MONOD.

[Translation of No. 2.]

Monsieur l'Ambassadeur,

In a letter of to-day's date, you informed me as follows:

[As in No. 1.]

I have the honour to agree with the above proposals, and to those contained in the annex to your letter.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration,

PHILIPPE MONOD.

Printed in England and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE